

無大學文憑的出色記者

奧麗安·法拉奇被譽為二十世紀下半葉最傳奇的國際名記者、現代阿瑪遜女戰士之後。

她的書被譯成了二十多種文字：英、法、德、西班牙、荷、瑞典、丹麥、挪威、希臘、阿拉伯、波蘭、羅馬尼亞、匈、葡、泰、日和中文。中國翻譯出版社過她十八篇文章和若干小說。她訪問鄧小平的文章收入了《鄧小平文選》中。

法拉奇一九三〇年出生於意大利佛羅倫斯。小時候進的是醫科學校，惟喜歡新聞寫作。第二次世界大戰結束不久，她十六歲，開始向本地報紙投稿。一九五〇年成了《歐洲人》雜誌正式記者——手上沒有大學文憑。但人家知道她是出色的記者。

《歐洲人》與她合作二十三載，派她遠赴採訪印巴戰爭、中東戰爭、南非、拉丁美洲戰亂……一九六九年，她三十七歲，被委派為南越戰地通訊員。這個身高只一米五十五的小女子，沐風捲雨，出入地球上各個熱點，向地球各地各種權勢的人提出問題。

在《探訪歷史》一書序言中，她惋惜：“從歷史中只能了解古代英雄人民的英雄事跡，而看不到他們作為‘人’的本質，不知道他們缺點是什麼、是否說過謊，以及在理智道德問題上是否動搖過。”因此她異想天開：如果十七世紀、十八世紀時，能夠帶着錄音機訪問克倫威爾或拿破崙，讓他們在錄映機前答記者問——那該多好！”

新聞寫作深深吸引她的

一刻就已記錄下來，新聞記者本人乃是歷史的目擊者。

“我不是一個解剖學者感家型或冷眼旁觀型的記者。我是帶着千百種憤怒的感情、一百個問題去採訪的。那些憤怒和問題困擾着我的採訪對象並困擾着我。我希望了解那些當權者或反叛者是如何決定我們的命運的。”

(附圖：一九七九年時的法拉奇。)



《哈姆雷特》
幕開場的描繪異曲
同工。

人 物 錄

明 曹未風
有個宏
健願，譯
莎士比
亞全集，工作從一九三一年春開始，於一九六三年逝世三十餘年間，譯成了十二種劇本。

▲柳亞子的哲嗣柳無忌也是位詩人

。他譯的《莎士比亞時代的抒情詩》

，一九四二年由重慶大時代書局出版。

他還譯過《該撒大將》，也是莎翁劇作。

▲梁宗岱譯的《莎士比亞的商鑑》

則散見上海及重要的報刊。

▲郭沫若五幕

悲劇《棠棣之華》

（附圖：夜的場面，彷彿同

幕開場的描繪異曲
同工。）

（請君入甕）（即《報還一報》）
在中學時，早就買了《羅密歐與朱麗葉》的唱片，英國女演員艾倫·泰瑞的念白和朗誦使他神往；他在清華大學時，又讀了莎士比亞的原文，熟悉其語言魅力。不論在《雷雨》還是《日出》中，曹禺都感染了莎士比亞的影響。

▲年翻譯莎士比亞的

英譯本

於一九八一年

（見下圖）

在戲劇史上，他有份。

▲曹禺

都感染了莎士比亞

的影響。

▲年翻譯莎士比亞的

英譯本

於一九八一年